



ATINS
Let's talk about it!

L'ATINE
parlons-en!

Association des traducteurs et interprètes de la Nouvelle-Écosse

Association of Translators and Interpreters of Nova Scotia

President's Message

Le vent tourne. Change is in the air. Not only in terms of our Nova Scotian weather - autumn is clearly on its way - but also at ATINS. On the visible side, a new board, new looks for directory, website, and newsletter speak of change. On a less visible, yet just as important level, there is a renewed focus on professionalism which underlies continuous efforts to raise ATINS' standards in order to meet the increasing expectations of our members as well as of our clients. Let me begin with:

ATINS Direction for 2000 and Beyond

The Canadian Translators and Interpreters Council is in the process of developing new national guidelines for the certification examination. The rationale is to create a recognizable national translation standard which allows professional Canadian translators to compete successfully on the global market. Indeed, the era of the "I speak the language, I am a translator"-translation is quickly disappearing. The translation industry is moving into a more complex realm, propelled by a demanding clientele. The world, as we all know, is shrinking and with that comes the need for skilled and knowledgeable translators. A report on the status of the Canadian translation industry (soon to be published on our website) tells us that this need is real. There is no shortage of work out there. However, the term "qualified" is increasingly taking center stage.

Although ATINS is one of Canada's smaller provincial associations, it

represents a group of highly capable translators. It must clearly be understood, however, that we can only be a strong voice nationally and internationally with a committed membership of certified translators and interpreters. And we definitely need more of those!! In an effort to promote the step from associate to certified status, ATINS will be offering a series of professional development sessions as well as networking opportunities. Please check your e-mail or ATINS website regularly for notices. We would like to see members become more involved in the Association's affairs. Only then can we achieve the kind of professional image which will ensure that every ATINS member benefits by finding work in the translation industry.

And, busily working towards that aim is your...

New Board

Welcome and welcome back to councillors Karima Bushra, Robert Cormier, Katie Dupont, and Wietske Gradstein, to our new treasurer Tatiana Neklioudova, secretary Annie St-Jacques, vice-president Jennifer Strachan and past president Sylvain Filion.

Despite a disappointingly low turnout of only 20 members at our last AGM, we had a productive meeting followed by a great reception in celebration of ATINS' 10th anniversary. Certificates in recognition of their highly valued "pioneer" efforts were presented to founding members Annie Williams, Diane Haché, and Henri-Dominique Paratte. The real challenge, though,

was to dispose of all the wonderful food and wine ordered for a much larger crowd... Hey, but we did it!!

The board has been meeting since June and has dealt with various pressing issues, such as out-of-province applications, internal administrative structures, re-admission guidelines, etc. In the course of these first meetings, it has become quickly clear that your executive consists of determined, quite vocal people who have ideas and take initiatives. But, fortunately, there is Annie St-Jacques who keeps us focussed when the discussion threatens to be swallowed by late night hours. I am certain we will keep the momentum going and look forward to working with you all!

...CONTINUED ON PG. 2

TABLE OF CONTENTS

President's Message	1
Upcoming Conferences	2
Le sacré feu	3
Bill Collecting for the Self-Employed	4
Technology Serving the Needs of Translation	5
La technologie au service de la traduction	6
Liaison Officer on Deck!	6
Certification Exam	8
ATINS Announcements	8

CONTINUED FROM PG. 1

New Look for Directory, Website, and Newsletter

Katie Dupont, under assistance of “her personal graphic designer” Troy, has taken on the formidable task of bringing our corporate image into the 21st century. A little preview at our last board meeting has left us quite impressed with the new look and improved accessibility of ATINS' literature. Especially ATINS' website will become a more powerful tool. Having been handed the torch by our long-time and much valued webmaster Robert Cormier, Katie and Troy are making sure not only that all important information on the Association and its members is readily available

but also that access to research and resource material is easy. Big thanks go to you, Robert, for having created a great website which has been ATINS' representation until now, and to you, Katie and Troy for carrying it forward from here!

Business-to-Business Expo

In one of the efforts to promote its professional membership and increase the Association's visibility, we are once again participating in the Business-to-Business Expo, organized by the Metropolitan Halifax Chamber of Commerce. This is a great opportunity to network and tell the Halifax business community about the professional translation resource at their disposal.

Anyone interested in taking a turn at staffing our booth is most welcome!! Please let Annie St-Jacques know as soon as possible so that she can prepare the schedule. The trade show takes place on Wednesday, October 25th, 2000 at the Halifax Metro Centre from 10 a.m. to 7 p.m. (set up at 9 a.m., move-out at 7:15 p.m.). We occupy booth #52. But even if you cannot put in time, make sure to drop by for a chat!

International Translation Day – September 30th, 2000

Please come and join us for a social gathering at the Fireside Restaurant on Brunswick Street in Halifax (details in a separate announcement in this newsletter).

...CONTINUED ON PG. 3

UPCOMING CONFERENCES

Languages and the Media, 3rd International Conference and Exhibition

OCTOBER 12-13, 2000, BERLIN (GERMANY)

This conference will cover topics such as Language Policy, Translation Issues, Distribution or Giving Viewers What They Want, Broadcasting for the Deaf and Hard-of-Hearing, Multimedia and Technologies and Dubbing.

Further information:

ICEF Berlin
Niebuhrstrasse 69A
10629 Berlin, Germany

Tel: +49-30-327 61 40
Fax: +49-30-324 98 33
e-mail: icefberlin@icef.com

Translation Studies: Recent Theories and Applications

NOVEMBER 16-18, 2000, SALAMANCA (SPAIN)

The aim of the Conference is to explore the current state of Translation Studies. Special attention will be devoted to the most recent approaches developed in the field and to their implications, both from a theoretical and a practical point of view.

Further information:

Prof. Román Álvarez
Universidad de Salamanca
Dpto. de Filología Inglesa
Calle Placentinos, 18
37008 Salamanca, SPAIN

Tel: 923 294 467
Fax: 923 294 518
e-mail: congtrad@gugu.usal.es

OTIAQ Annual Conference, Networks: Making the Connection

NOVEMBER 24, 2000, MONTREAL (CANADA)

Information Technology has developed at a breathtaking pace, completely transforming our work and home lives. This year's annual conference focuses on networking: the technical aspect and the social aspect.

Further information:

Ordre des traducteurs et
interprètes agréés du
Québec
2021 Union, Suite 1108
Montreal, Quebec
H3A 2S9

Tel.: 1 (514) 845-4411
(or 1 800 265-4815 in
Canada)
Fax: 1 (514) 845-9903

Third Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada

DECEMBER 11-17, 2000, HAVANA (CUBA)

For the Third Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada, CTTE and OTIAQ invite you to take part in a discussion of “language and local colour” in an era of globalization.

Further information:

Ordre des traducteurs et
interprètes agréés du
Québec
2021 Union, Suite 1108
Montreal, Quebec
H3A 2S9

Tel.: 1 (514) 845-4411
(or 1 800 265-4815 in
Canada)
Fax: 1 (514) 845-9903

CONTINUED FROM PG. 2 Due to a volunteer overload emphasized further by lack of attendance, the board decided to forego the extensive organization which went into past events celebrating St. Jerome's Day. Instead, let's meet and mingle. Believe it or not, there are some pretty interesting people among this translator crowd... Love to see you there!

This year's theme for translation day is "Technology Serving the Needs of Translation". We hope to be able to organize a workshop with that theme in mind later this fall. Again, watch for announcements.

Last not Least

I truly look forward to my term as president and hope that the next two years will bring positive and interesting developments for ATINS. The groundwork already prepared by past president Sylvain Fillion, and the other presidents before him, certainly makes my task less daunting.

Although I am not always able to reply "turn-around" to all e-mails or telephone messages, I try to answer them all. Please do not hesitate to contact me or any of your board members with requests, questions, concerns or information.

Sibylle Bechtold, C. T.

PRESIDENT

Le sacré feu

PAR MICHELLE DELORME, T. A.

Tout s'est déclenché subitement. Une pulsion violente projetant tout mon être entre les rayons poussiéreux d'une bibliothèque immense, perdu entre Racine et Shakespeare. En quelques mois à peine, j'avais découvert l'inéluctable : j'étais investie du feu sacré! Ce besoin logé dans mes entrailles de déchiffrer l'un pour communiquer son message intégralement à l'autre, de permettre aux voisins de se comprendre et de profiter pleinement de ce qu'ils ont à offrir.

Mon bac en main, j'ai cogné, frappé, insisté aux portes des cabinets, des entreprises privées et des gouvernements, animée de la même ferveur qu'au début de mes études. (Enfin, oublions cet excès de lyrisme!) J'ai ainsi réussi à me tailler une petite place dans l'univers très sélect de la traduction. C'est qu'ils ont une façon bien à eux de fonctionner et de vivre ces mammifères étranges, toujours déchirés entre l'art et la production de masse. Me voilà alors les deux pieds dans... la jungle des délais serrés, des clients exigeants et des entorses aux règles de l'art. Je découvre bien vite que ce besoin que j'ai de jouer avec les mots et de leur donner corps, c'est plus qu'un service ou un passe-temps : c'est une véritable industrie, où la production exponentielle de mots fait loi.

J'ai donc gagné mes galons à coups de révisions, de quotas de production et de recherches du mot juste. J'en étais d'ailleurs à réfléchir sur le sens profond de ma quête quand le téléphone sonna...

Tout s'est déclenché subitement. Une explosion violente projetant des flammes partout dans l'édifice, n'épargnant rien, pas même nos bureaux. Le cabinet avait fermé boutique pour la fin de semaine à peine quelques heures plus tôt... Le feu venait de ravager le refuge de quelques-uns de ces « francomanes », de ces anglophiles habitués à la ruche bourdonnante du Groupe CCL, aux courses effrénées contre la montre pour le bien des sacro-saints clients. Il ne nous restait que 48 heures pour agir. Nous venions de subir un arrêt cardiaque majeur.

Toutefois, l'équipe de **texte en contexte**, appuyée par CCL et tous les autres membres du groupe, a tout de suite recouvré ses sens. Dès le lundi, tout était opérationnel! Plutôt incroyable quand on pense qu'elle avait tout perdu deux jours plus tôt. Malgré le défi considérable que présentait le travail d'équipe pour des collègues improvisés télétravailleurs, l'équipe s'en est sortie avec brio! Aucun retard, aucun accroc digne de mention, quelques heures de rodage à peine. Cela vous étonne peut-être. J'étais la première surprise, mais, en y réfléchissant bien, le contraire aurait été surprenant. Quand les gens adoptent une méthode de travail fiable, qu'ils respectent jour après jour des critères d'excellence élevés, il est normal qu'ils réussissent à se tirer d'affaire. L'incendie qui a ravagé nos bureaux de Moncton le 19 août dernier, malgré la tristesse et les pertes qui s'y rattachent, aura au moins permis à notre équipe de prouver un fait essentiel : les professionnels de **texte en contexte** sont tout à fait conscients

...CONTINUED ON PG. 4

QUICK TIPS – For Microsoft Word

Switching Between Documents

When working with two documents at the same time and need to switch between them as you work, although it isn't much trouble to press Alt-W and choose the new document, we recently heard about a couple of keystrokes that work even better. All you have to do to switch from one document to the next is press Ctrl-F6. Oh, and by the way, the same keystrokes work in Excel and PowerPoint.

Timed Backup

When creating or editing important files, insure yourself against data loss from a system crash. Choose **Tools - Options - Save** tab, select and set **Save AutoRecover** info every X minutes to a short interval, say 3 or 5 minutes.



CONTINUED FROM PG. 3 que la traduction est une industrie et que les clients ont des besoins que même les catastrophes ne peuvent remettre à plus tard.

Il n'en demeure pas moins essentiel de préciser que, malgré la précarité de notre organisation les premiers jours suivant l'incendie, nous nous sommes installés dans des bureaux temporaires très rapidement. Notre rigueur a tôt fait de réclamer une place de choix, juste à côté de notre sens de la langue et de nos compétences variées.

Ce qu'il y a de vraiment intéressant, c'est que **texte en contexte** semble avoir réussi à pallier le problème auquel la profession fait face actuellement, soit fournir des documents de qualité à perte ou faire des profits au détriment de la créativité et de la qualité, en optant pour un juste équilibre. Les aléas du métier le font certes vaciller, mais cet équilibre demeure, jour après jour.

Ce n'est pas un exploit en soi, mais la particularité de la situation mérite tout de même qu'on s'y arrête un instant. Les traducteurs sont le produit du monde universitaire, univers hermétique qui prône la réflexion et l'analyse, la traduction y étant un véritable travail de gestation et de constante remise en question. Les sempiternels débats sur la justification d'une virgule ou encore sur les anglicismes d'usage y sont monnaie courante. Processus nécessaire me direz-vous. Vous avez peut-être raison. Il n'en demeure pas moins que, quoique formatrice et enrichissante, cette approche ne correspond pas aux conditions actuelles de l'exercice de la profession. Certaines universités font des efforts considérables pour combler le gouffre qui les sépare du marché, mais beaucoup reste à faire.

Donc, sans même saisir la notion d'équilibre, les nouveaux traducteurs sont catapultés sur le marché du travail. Si on leur inculquait dès le départ les rudiments d'une pratique réaliste, ils seraient beaucoup moins

enclins à se soumettre docilement aux exigences démesurées d'une industrie qui s'adapte mal au rythme effréné de la mondialisation. Ils acceptent ainsi de remettre des textes bâclés pour une question de délais, de confiner leur style et leurs connaissances à un domaine précis, de développer un langage de « traducteur », dénué de toute logique linguistique. De toute façon, qui remarquera ces légères entorses à la langue? Maigre consolation pour une conscience professionnelle qui se fait timide. Un voyage aux antipodes que l'arrivée sur le marché du travail!

Bref, malgré son adoption rapide de la technologie (Internet et le courrier électronique constituant désormais des outils de base), l'industrie de la traduction demeure tributaire de ses origines, c'est-à-dire de la langue comme telle. Le choix de chaque mot demande réflexion, du moins modérément. Le besoin de rapidité en traduction est bien réel, l'expérience de **texte en contexte** l'illustrant bien; cependant, au bout du compte, c'est la qualité du « produit » qui prime.

MICHELLE DELORME EST MEMBRE
AGRÉÉ DE LA CTINB.

BILL COLLECTING for the Self-Employed

BY SYLVAIN FILION, C. T.

As a self-employed or freelance translator, you work hard to provide good services to your clients. Some of these clients are not very regular but they still come to you. Sometimes, clients don't pay promptly, sometimes they give you the feeling they even ignore you. However, as someone who has provided them with a service, make sure you remember that "it's your money" you're after!

Here are some tips on collecting on unpaid bills.

1 Don't forget you are collecting "your money".

You are not asking for a grant, a loan or a personal favour. This client **owes** you money. Therefore, be assertive and make sure the client feels guilty for not living up to its obligations. Insist to be paid.

2 Be firm but friendly.

Don't be hostile, abusive or threatening. Your clients are important; don't lose them by losing ...CONTINUED ON PG. 5

QUICK TIPS – For Microsoft Excel



The Wrap Text Function

Normally, when you type a long text into a single cell, the text spills over into adjacent cells.

The Wrap text feature lets you force the text to fit within the column's width. Select the text, then choose **Format - Cells - Alignment** tab. Under Text control, enable **Wrap text**, and click **OK**. Excel wraps the text into as many lines within the cell as necessary, and increases the row height accordingly.

You can turn on Wrap text either before or after entering data. If you turn Wrap text off later, not only will the data again be on one line, but the row will return to its original height.

CONTINUED FROM PG. 4 your temper.

Friendliness does not cost you anything and will probably get you closer to your goal: being paid.

3 Set a schedule.

In-house collecting should be done with routine, never ad hoc or piecemeal. Fax all overdue notices with appropriate paperwork at the same time every month. Then follow up relentlessly with phone calls spaced at regular intervals. The blitz method is the cost-effective way to achieve good overdues supervision, and it lets clients know you're minding the store with methodical vigilance. The point when an invoice becomes overdue is based on the terms you've clearly set out in your invoice or beforehand with the client.

4 Patience with good clients.

Not all debtors are bad news. In fact, most businesses have few "bad clients". Unfortunately, good, valued customers sometimes fall on hard times. They're still "good clients" in terms of past history, current intentions and potential for future work—if they can only get through this rough patch.

Try to make allowances for good guys caught in heavy weather. Don't jeopardize your company's well being, but do make an effort to be accommodating if your bottom line can stand the stretch.

5 Dealing with deadbeats.

Deal with deadbeats in a fearless, forthright and timely manner. Never let them intimidate you, and never, ever, let them escalate their debt. Keep a solid paper trail (invoices sent, purchase order numbers/forms). If necessary, stop providing services and tell them you'll be happy to work with them as soon as you receive payment for overdue invoices. And don't be fooled by "the cheque being in the mail". If payment is badly overdue and/or is large enough, you want to see this cheque in your hot little hands before you go ahead with more work.

If a client is a steady bad payer, is always late and making promises that are not kept, you might want to warn other colleagues about that client. It helps, too, when you tell the client that you are going to do that. When a client does not pay attention to you, it may start paying attention to its reputation with all the suppliers in a same field.

No matter what you do, always think ahead and determine how you are going to approach it. Don't forget that this client might be a good, steady client who just needs a strong reminder; sometimes, too, you have to deal with big accounting machines that go by the book (e.g. we only pay after 60 or 90 days). Let your contact understand that you can't live with 60 or 90 days. Your rent and other living expenses need to be paid, and the money you are not getting is

essentially the same as if your contact did not get his or her paycheque. Make sure they understand that.

6 The big guns.

If you get to a point where the money is large enough and the client does not pay attention at all, you may want to call on the "collection agency" to provide some assistance. However, remember that the agency will cost you a percentage of the money recovered and that you'll need to instruct the agency representatives on how you want things done with your client. In this case, make sure you don't mind potentially losing this client.

If that did not work, then you may want to consider meeting in **small claims court**. In this case, remember you will need time to prepare for that (it will cost you your time), and if you win, the recovery still rests with you. The judge's decision may be in your favour but you have to get to the deadbeat in question and make them cough up the money. Not always the best solution, and perhaps not what you were expecting.

Always be vigilant with invoices. Don't forget to send them, regularly, and to follow up on unpaid ones. Stubborn diplomacy is a good way to approach it!

Good luck!

WITH MATERIAL FROM STUART WOLLEY
PUBLISHED BY THE CANADIAN FEDERATION
OF INDEPENDENT BUSINESS.

Technology Serving the Needs of Translation

BY JOÃO ESTEVES-FERREIRA

The International Federation of Translators invites detached consideration of this topical issue during the celebrations of 30 September 2000. It invites the professional associations of Translators all over the world to draw

the attention of their members and the public at large, to the advantages and disadvantages of the new tools employed in our profession.

The time is ripe for an assessment of

the changes to the day-to-day work of translators brought about by the ever-present computer, widespread access to the Internet, almost universal access to e-mail and the use of such tools as

...CONTINUED ON PG. 6

CONTINUED FROM PG. 5 voice recognition programs, integrated translation project managers, on-line document data bases, translation memory and so on.

It is also time to assess the reality of claimed productivity gains, the reduction of time-lines, the development of working practices over the ether and the downward pressure on the price of translations.

Finally and most importantly, FIT encourages the examination of the effects of technology on translation quality and on the quality of life of Translators.

JOÃO ESTEVES-FERREIRA IS CHAIR OF THE FIT TRANSLATION TOOLS AND TECHNOLOGY COMMITTEE.

La technologie au service de la traduction

PAR JOÃO ESTEVES-FERREIRA

La Fédération internationale des traducteurs a choisi de proposer une réflexion dépassionnée sur ce thème très actuel lors de la journée du 30 septembre 2000 et elle invite les organisations professionnelles de traducteurs du monde entier à attirer l'attention de leurs membres et du public en général sur les avantages et les inconvénients des nouveaux outils utilisés dans le métier.

Le moment est venu de faire le point sur les changements apportés à la pratique quotidienne de la traduction par l'omniprésence des ordinateurs, la démocratisation de l'accès à Internet, la banalisation du courrier électronique et l'utilisation d'outils tels que les systèmes de reconnaissance vocale, les gestionnaires intégrés de

projets de traduction, les bases documentaires en ligne, les mémoires de traduction, etc.

Le moment est aussi venu de s'interroger sur la réalité des gains de productivité annoncés, le raccourcissement des délais qui en découlent, le développement du télétravail et la pression qui s'exerce sur le prix des traductions.

Enfin, ce qui paraît le plus important, la FIT recommande d'analyser l'influence exercée par la technologie sur la qualité des traductions et sur la qualité de vie des traducteurs.

JOÃO ESTEVES-FERREIRA EST PRÉSIDENT DU COMITÉ FIT DES OUTILS ET TECHNOLOGIES D'AIDE À LA TRADUCTION.

Liaison Officer on Deck!

BY ANNIE WILLIAMS, C. T.

As everybody in the HRM knows, the Tall Ships were in Halifax in July of this year. By all accounts, Tall Ships Nova Scotia was a huge success. Hundreds of thousands of people visited the Halifax waterfront July 19–24. One of our members, Annie Williams, practically lived on the waterfront during that period. She was a volunteer liaison officer.

Si vous avez passé un peu de temps sur le front de mer pendant le séjour des grands voiliers, vous avez sans doute remarqué des personnes vêtues d'un polo blanc (une manche rouge et une manche jaune) avec un gros LIAISON dans le dos, ces personnes étaient des « liaison officers ». Quelque 200 personnes de Halifax et des environs avaient offert leurs services pour faire ce travail du 19 au 24 juillet, et j'étais au nombre de ces



KRUZENSTERN (FOREGROUND) – RUSSIA; DAR MŁODZEZY (BACKGROUND) – POLAND

bénévoles. Nous avons chacun « notre » voilier pour toute la durée de son séjour à Halifax et nous ne nous occupions que de lui. Le mien était le seul navire français à avoir traversé l'Atlantique (et à pouvoir le faire), le *Bel Espoir II*, une goélette à

trois mâts de 38 m de long, qui avait à bord une vingtaine de personnes, dont des passagers. Les voiliers de taille moyenne avaient un(e) seul(e) « liaison officer », mais les « gros » (les trois-mâts carrés qui ravissent les spectateurs et les

...CONTINUED ON PG. 7

CONTINUED FROM PG. 6 médias) avaient deux agents de liaison civils. Quant aux navires-écoles militaires (p. ex. le *Libertad*, le *Mir*, le *Gloria*), ils avaient, en plus, un « liaison officer » militaire (un officier de marine). Que fait un « liaison officer »? Bien des choses. Il (elle) est à la fois relationniste, guide touristique, secrétaire, agent d'information, etc, mais surtout, il/elle passe sa journée l'oreille collée à un téléphone cellulaire! Certains de mes « collègues » ont eu à organiser des réceptions à bord, à inviter des jeunes filles aux soirées dansantes données à bord, à accompagner le commandant du navire à des réceptions officielles, à accompagner les cadets aux activités qui avaient été organisées. Mon rôle dans ce domaine a été limité car il n'y a pas eu de réceptions à bord du *Bel Espoir II*, mais – comme beaucoup de mes homologues attachés à des « petits » voiliers, j'ai eu à trouver un technicien pour réparer le radar, j'ai organisé le transport de certains membres d'équipage, je suis allée au supermarché, j'ai fait livrer des provisions, j'ai fait le tampon entre l'organisation et l'équipage; bref, certaines journées ont passé très vite! En outre, le comité des relations publiques m'avait demandé d'être porte-parole de l'organisation auprès des médias francophones et j'ai donc eu mon heure de gloire puisque je

suis passée plusieurs fois au téléjournal! J'ai aussi organisé plusieurs entrevues des membres d'équipage par divers médias francophones, qui manquaient de « matière première » puisqu'il n'y avait qu'un seul bateau français. Ça change du quotidien!

Le système de « liaison » fait partie de l'accueil des visiteurs dans toute escale d'une course de grands voiliers. Le nôtre avait été organisé dans les moindres détails, et nous avons eu, dans les mois précédents, plusieurs séances d'information et de préparation. On nous avait remis des listes de fournisseurs, les numéros de téléphone des consulats, des hôpitaux, des compagnies de transport, etc. Nous étions donc bien équipés pour notre travail d'information et d'assistance. On nous avait dit que nous serions de service de 8 h à 22 h et c'est ce qui s'est produit. Tous les matins à 8 h, nous avions une séance d'information et nous recevions notre feuille de route pour la journée, puis nous allions « liaisonner » avec l'équipage qui, dans mon cas, n'était pas encore levé lorsque j'arrivais à bord vers 9 h. Je passais généralement la journée à bord – j'étais toujours invitée à déjeuner à midi – et j'ai ainsi fait la connaissance de gens bien sympathiques. Je ne me souviens pas d'avoir rien fait d'impor-



PRIDE OF BALTIMORE – USA

tant, mais tous les membres d'équipage m'ont dit qu'ils étaient contents qu'on s'occupe d'eux. Tous les autres agents de liaison que je connais m'ont dit la même chose. Le 24 juillet, le jour du départ, j'ai eu la chance de participer au défilé des voiliers. Comme le *Bel Espoir II* ne prenait pas le départ de la course transatlantique et devait revenir à quai, j'ai été invitée à embarquer le temps du défilé. Quel spectacle! J'ai peut-être moins bien vu les autres voiliers que je ne l'aurais fait depuis le front de mer, mais le plaisir de voir hisser les voiles, de naviguer (même si ce n'est que dans le port) a largement compensé ce léger désavantage.

As I mentioned, all liaison officers were volunteers and all took vacation days in order to be part of this event. Some of us – small business owners like me – even took leave without pay and lost business in the process. However, I have asked several liaison officers “Would you do it again?” and they all replied “Definitely”. I know that I would.

ARUNG SAMUDERA (FOREGROUND) – INDONESIA
ASCARD II (BACKGROUND) – IRELAND

TALL SHIP PHOTOS BY: ROB WILLIAMS

2001 CTIC CERTIFICATION Examination

The **2001 national translation certification exam** will be held on Saturday, February 10, 2001. The exam will consist of two parts: a translation exam (one compulsory general text of approximately 175 words, and a choice between two specialized texts of about 175 words each) and an ethics test. The updated version of the Harmonized Code of Ethics, which will be used as the basis for the ethics test, will be available on the ATINS Website, when it is launched in late September 2000. Please note that portable computers are not permitted at the exam.

To register, please send a letter stating your name, address, e-mail address, phone number and the language combination you wish to write, as well as a check for \$160 made payable to the order of ATINS, to:

ATINS
Att. Robert Cormier
P.O. Box 372
Halifax, N.S., B3J 2P8

Registration deadline is November 17, 2000. Time and place of the exam to be announced at a later date.

If you have any questions, please contact **Robert Cormier**:
Tel: 902-453-7086
e-mail: robert_cormier@maritimelife.ca

EDITOR'S NOTE

We have a new look! In fact... we have three new looks: we have revamped our newsletter, directory and website. You have already had a look at the newsletter, and the directory and website are just around the corner. There have been a number of significant changes to all three of these communication tools which we hope you will find helpful and informative. If you have suggestions or comments for later issues of the newsletter or website, please send them along to me.

I would like to extend my thanks to Troy Cole for all his design work on these items.

Thank you also to all the contributors in this issue. If you would like to submit articles, announcements, tips, pictures, or anything else you deem worth sharing with your fellow translators and interpreters please send them to me. The submission deadline for the next issue is December 1st, 2000.

Katie Dupont C. T., Tel.: 902-443-0630, katedupont@hfx.eastlink.ca

ATINS ANNOUNCEMENTS

Business-to-Business Expo

Again this year, ATINS will participate to the Business-to-Business Expo organized by the Metropolitan Halifax Chamber of Commerce. It is a good opportunity to raise awareness about the association, the profession and its members. If you are interested in staffing our booth please contact Annie St-Jacques at sjannie@hotmail.com as soon as possible.

When: WEDNESDAY, OCTOBER 25TH, FROM 10 A.M. TO 7 P.M.

Where: HALIFAX METRO CENTRE

Even if you cannot put in time, make sure to drop by for a chat, we are at booth no. 52!

Small but fun!

Come celebrate International Translation Day with us at the Fireside restaurant in Halifax. Don't miss this great opportunity to meet and mingle with other members of your association!

When: SEPTEMBER 30TH AT 7 P.M.

Where: THE FIRESIDE RESTAURANT,
1500 BRUNSWICK STREET, HALIFAX

We look forward to seeing you!

Avez-vous reçu votre exemplaire de Circuit?

Vers le début du mois, pour quelque obscure raison, des exemplaires du magazine Circuit – que l'OTIAQ fait parvenir chaque trimestre par la poste aux membres de l'ATINE – sont vraisemblablement disparus dans l'abîme des services postaux. Notre secrétaire, Annie St-Jacques (sjannie@hotmail.com), a obtenu de l'OTIAQ des exemplaires supplémentaires de Circuit, qu'elle apportera le 30 septembre à la rencontre prévue dans le cadre de la Journée internationale de la traduction, au restaurant Fireside. Voilà une raison de plus pour vous joindre à nous et célébrer!

Le Grand dictionnaire terminologique en ligne

Le 18 septembre dernier, l'Office de la langue française et Semantix, un chef de file mondial dans la mise au point de solutions logicielles pour l'intégration de fonctions linguistiques, ont annoncé leur partenariat pour la diffusion gratuite du *Grand dictionnaire terminologique* dans Internet. En se rendant au site www.granddictionnaire.com, les internautes auront accès, en un seul clic, à près de 3 millions de termes français et anglais du vocabulaire industriel, scientifique et commercial, dans près de 2000 domaines spécialisés. Cette mine de renseignements, qui équivaut à 3000 ouvrages de référence, est maintenant disponible tout à fait gratuitement!

Admission Exam

ATINS' admission exam was held on Saturday September 23rd at the Maritime Life building in Halifax. Seventeen people wrote the exam in a variety of language combinations. More details will be provided about the exam and the results in the next issue.

Best of luck to everyone who wrote!